



SESSION 2005

**EPREUVE COMMUNE
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC**

**LANGUE VIVANTE
ALLEMAND**

Durée : 2 heures

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.
L'usage du dictionnaire est interdit.*

Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.

I. VERSION

Traduction du texte et de son titre.

II. EXPRESSION ECRITE

1 - Résumé

Résumer, en allemand, le texte adapté d'un article de Laurent GREILSAMER (*Le Monde* du 19 octobre 2004), en 130 mots ($\pm 10\%$).

2 - Commentaire

Répondre à la question en allemand et en 200 mots ($\pm 10\%$).

Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés et vous aurez soin d'en faciliter la vérification en précisant tous les vingt mots le nombre obtenu (des points de pénalité seront soustraits en cas de non-indication et/ou de non-respect du nombre total de mots $\pm 10\%$ utilisés).

Tournez la page S.V.P.

I. VERSION

Papierhunger frisst Urwälder

Der Traum vom papierlosen Büro im Computerzeitalter ist ausgeträumt. Allein Deutschland verbraucht im Jahr so viel Papier wie Afrika und Südamerika zusammen. Doch die Ressource Holz ist nicht unerschöpflich. Deswegen ist es nötig, Papier zu sparen, zu recyceln, und mit dem Wald ökologisch umzugehen.

Der Traum vom papierlosen Büro hat sich nicht erfüllt. Selbst E-Mails werden oft ausgedruckt, vor allem wenn sie wichtig erscheinen. Am Papier führt kaum ein Weg vorbei. Und an den Folgen selbstverständlich auch! Die Papierindustrie gehört zu den größten Verursachern von Umweltproblemen, und zwar der chemische Prozess bei der Herstellung einerseits, und die Vernichtung von Urwäldern andererseits. Deswegen fordern Umweltschützer, den Verbrauch einzuschränken und Recyclingpapier zu verwenden.

Doch bisher nimmt der Trend zur Maßlosigkeit ununterbrochen zu: Statt weniger Papier zu nutzen, ist der Pro-Kopf-Verbrauch der Deutschen weiter gestiegen. Während jeder Deutsche 1850 nur gut ein halbes bis zwei Kilogramm Papier pro Jahr verbrauchte, waren es im Jahre 2003 rund 230 Kilogramm Papier zum Verpacken, Lesen oder Reinigen. Besonders auffällig ist dabei der Anstieg bei Verpackungspapieren. Der Grund dafür ist, dass immer mehr Menschen den Versand über Kataloge und Internet nutzen ...

Nach nature + kosmos, 10/2004

II. EXPRESSION ECRITE

Nous vivons désormais sous le règne d'une nouvelle trinité : santé, sécurité et solidarité. Ce système redéfinit les frontières du domaine des libertés individuelles. Son essor est particulièrement frappant dans l'univers de la santé. Progressivement, des comportements ou des états définis comme potentiellement déviants sont ciblés : essentiellement les fumeurs et les buveurs. A chaque fois, la population est soumise à des messages d'alerte et de prévention face aux dangers que fait encourir la consommation de tabac ou d'alcool. La démarche se veut hygiéniste. Elle vise à préserver et à guérir des citoyens-consommateurs de leur intoxication préférée.

De nouvelles catégories naissent : le fumeur invétéré n'est ni sain ni doué de raison (il est nécessaire de l'exclure de l'espace public) ; le buveur n'est plus un bon vivant, mais un dépressif qui s'ignore, ou un chauffard potentiel ou un mari violent (il faut isoler ce danger public) ; l'obèse est un inconscient (un discours culpabilisateur s'impose).

La sécurité dite des biens et des personnes est devenue obsessionnelle. C'est une nouvelle religion, régulièrement psalmodiée sur le thème de l'insécurité pendant les campagnes électorales. La nouveauté réside dans la demande sociale : l'abolition du risque, de toute violence physique ou psychologique. Dans le domaine extensif de la sécurité sous toutes ses formes, les relations humaines sont régies par une coercition douce. Là encore, il s'agit de donner l'avantage à l'efficacité, au collectif sur l'individuel.

Chacun est prié de protéger, surveiller et contrôler son voisin, chacun est invité à déborder de son territoire. Les limites de l'intime, du personnel, sont redéfinies. Le regard sur l'autre peut et doit être scrutateur et censeur. Chacun est responsable de soi et des autres. Chacun est juge de la norme.

La solidarité change de nature : il ne s'agit plus tant de venir en aide aux plus démunis que de veiller à la bonne hygiène et à la sécurité du plus grand nombre dans une visée comptable. La bonne gestion des comptes sociaux est censée assurer à chacun une vie confortable.

Alors qu'on ne cesse de dépeindre l'individualisme comme l'un des traits majeurs de notre société, ce système montre que la collectivité est loin d'avoir dit son dernier mot. Santé, sécurité et solidarité semblent définitivement clore l'ère ouverte par les événements de Mai 68 lorsqu'il était « *interdit d'interdire* ».

L'heure est aujourd'hui au self-control et au contrôle tout court. Elle n'est plus à la liberté individuelle proclamée, mais au respect de la norme affiché. Un « nous » tout-puissant vient contester le « je » roi.

**Adapté d'un article de Laurent GREILSAMER,
Le Monde, 19 octobre 2004**

1. Fassen Sie den Text in 130 Wörtern ($\pm 10\%$) zusammen.
2. Muss kollektive Ausübung der Kontrolle Ihrer Meinung nach die Oberhand über individuelle Freiheiten gewinnen?
(in 200 Wörter, $\pm 10\%$)

Fin de l'énoncé



SESSION 2005

**EPREUVE COMMUNE
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC**

**LANGUE VIVANTE
ANGLAIS**

Durée : 2 heures

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.
L'usage du dictionnaire est interdit.*

Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.

I. VERSION

Traduction du texte et de son titre.

II. EXPRESSION ECRITE

1 - Résumé

Résumer, en anglais, le texte adapté d'un article de Laurent GREILSAMER (*Le Monde* du 19 octobre 2004), en 130 mots ($\pm 10\%$).

2 - Commentaire

Répondre à la question en anglais et en 200 mots ($\pm 10\%$).

Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés et vous aurez soin d'en faciliter la vérification en précisant tous les vingt mots le nombre obtenu (des points de pénalité seront soustraits en cas de non-indication et/ou de non-respect du nombre total de mots $\pm 10\%$ utilisés).

Tournez la page S.V.P.

I. VERSION

Rainforests felled to fuel palm oil boom

Few would recognise it, but go into any supermarket and the chances are the product will be contained in at least one tenth of your purchases. Palm oil can be found in everything from margarine to soap to lipstick.

A report this week reveals the impact of this boom. Millions of hectares of rainforests and their plants and animals are being destroyed, wrecking livelihoods and polluting rivers.

Companies must start to tell their consumers if their products contain palm oil taken from sustainably managed plantations, says the environmental group Friends of the Earth.

Palm oil originated in central Africa, but planting spread to other tropical climates as demand for washing products and processed foods expanded rapidly last century. Now the world's second most consumed oil, after soy, it is found in cakes, biscuits, crisps, ice cream, toothpaste and detergents.

Indonesia covers only 1.3% of the planet, but is home to 10% of all flowering plants, 17% of birds, and 16% of reptiles and amphibians. Much of this is under threat, as Indonesia has cleared millions of hectares of land for palm plantation.

Replacing primary forest with palm leads to a huge loss of biodiversity.

**Adapted from an article by Juliette JOWITT,
The Guardian Weekly, March 11, 2004**

II. EXPRESSION ECRITE

Nous vivons désormais sous le règne d'une nouvelle trinité : santé, sécurité et solidarité. Ce système redéfinit les frontières du domaine des libertés individuelles. Son essor est particulièrement frappant dans l'univers de la santé. Progressivement, des comportements ou des états définis comme potentiellement déviants sont ciblés : essentiellement les fumeurs et les buveurs. A chaque fois, la population est soumise à des messages d'alerte et de prévention face aux dangers que fait encourir la consommation de tabac ou d'alcool. La démarche se veut hygiéniste. Elle vise à préserver et à guérir des citoyens-consommateurs de leur intoxication préférée.

De nouvelles catégories naissent : le fumeur invétéré n'est ni sain ni doué de raison (il est nécessaire de l'exclure de l'espace public) ; le buveur n'est plus un bon vivant, mais un dépressif qui s'ignore, ou un chauffard potentiel ou un mari violent (il faut isoler ce danger public) ; l'obèse est un inconscient (un discours culpabilisateur s'impose).

La sécurité dite des biens et des personnes est devenue obsessionnelle. C'est une nouvelle religion, régulièrement psalmodiée sur le thème de l'insécurité pendant les campagnes électorales. La nouveauté réside dans la demande sociale : l'abolition du risque, de toute violence physique ou psychologique. Dans le domaine extensif de la sécurité sous toutes ses formes, les relations humaines sont régies par une coercition douce. Là encore, il s'agit de donner l'avantage à l'efficacité, au collectif sur l'individuel.

Chacun est prié de protéger, surveiller et contrôler son voisin, chacun est invité à déborder de son territoire. Les limites de l'intime, du personnel, sont redéfinies. Le regard sur l'autre peut et doit être scrutateur et censeur. Chacun est responsable de soi et des autres. Chacun est juge de la norme.

La solidarité change de nature : il ne s'agit plus tant de venir en aide aux plus démunis que de veiller à la bonne hygiène et à la sécurité du plus grand nombre dans une visée comptable. La bonne gestion des comptes sociaux est censée assurer à chacun une vie confortable.

Alors qu'on ne cesse de dépeindre l'individualisme comme l'un des traits majeurs de notre société, ce système montre que la collectivité est loin d'avoir dit son dernier mot. Santé, sécurité et solidarité semblent définitivement clore l'ère ouverte par les événements de Mai 68 lorsqu'il était « *interdit d'interdire* ».

L'heure est aujourd'hui au self-control et au contrôle tout court. Elle n'est plus à la liberté individuelle proclamée, mais au respect de la norme affiché. Un « nous » tout-puissant vient contester le « je » roi.

**Adapté d'un article de Laurent GREILSAMER,
Le Monde, 19 octobre 2004**

1. Write a summary of the text in 130 words ($\pm 10\%$).
2. Should public scrutiny and control have priority over the freedom of the individual?
(in 200 words, $\pm 10\%$)

Fin de l'énoncé



SESSION 2005

**EPREUVE COMMUNE
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC**

**LANGUE VIVANTE
ARABE**

Durée : 2 heures

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.
L'usage du dictionnaire est interdit.*

Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.

I. VERSION

Traduction du texte et de son titre.

II. EXPRESSION ECRITE

1 - Résumé

Résumer, en arabe, le texte adapté d'un article de Laurent GREILSAMER (*Le Monde* du 19 octobre 2004), en 130 mots ($\pm 10\%$).

2 - Commentaire

Répondre à la question en arabe et en 200 mots ($\pm 10\%$).

Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés et vous aurez soin d'en faciliter la vérification en précisant tous les vingt mots le nombre obtenu (des points de pénalité seront soustraits en cas de non-indication et/ou de non-respect du nombre total de mots $\pm 10\%$ utilisés).

Tournez la page S.V.P.

I. VERSION

منظمة عالمية تنتقد القرارات الدوائية لمجموعة الثماني

حذر رئيس المنظمة الإنسانية العالمية فرانسوا داركور الرأي العالمي من أن تتعرض شعوب بأكملها في دول الجنوب خاصة في القارة الأفريقية، للإبادة بسبب "القوانين القاسية التي تفرضها المنظمة العالمية للتجارة ومجموعة الثماني في مجال صناعة الأدوية والصحة".

وقال داركور في ندوة عقدها أمس الأحد بالجزائر بحضور أعضاء مجلس الصيدلة الجزائريين وعدد من القانونيين والمهتمين بالعلاقات شمال - جنوب، إن دول الجنوب في أفريقيا وآسيا وأميركا اللاتينية تهددها الأمراض الخطيرة مثل الإيدز والملاريا وحمى المستنقعات وغيرها.

وأشار رئيس المنظمة إلى أن دول الجنوب بحاجة ماسة إلى كميات كبيرة من الأدوية "تمنعها عنها قوانين منظمة التجارة العالمية ومقررات مجموعة الثماني التي تفرض إجراءات مجحفة على صناعتها في دول الجنوب".

وأوضح داركور أن منظمته تريد أن تشكل خطا يواجه إجحاف القوانين التجارية في المجالات الإنسانية خاصة الدواء، وأن تساهم في جعل مجموعة الثماني تعدل القوانين والقواعد التجارية التي تضعها في حالات دول الجنوب التي تغزوها الأمراض الخطيرة، وليس لها الإمكانيات للحصول على الأدوية المصنوعة في الدول الغربية. كما أن ذات القوانين تمنع دول الجنوب - التي لها إمكانيات تكنولوجية ومعرفية في صناعة الأدوية - من تصديرها إلى دول جنوبية أخرى في حاجة ماسة إليها بأسعار معقولة.

من جهته أكد مسؤول دائرة الإستراتيجية والتنظيم بالمنظمة أن دول الجنوب من حقها أن تطالب بمراجعة قوانين براءة الاختراع في مجال الأدوية والتي تحتكر بها الشركات المتعددة الجنسيات صناعة الأدوية الجديدة لمدة 20 عاما، في حين تتعرض شعوب أفريقية إلى "إبادة جماعية" بسبب عدم توفر الدواء.

ودعا إلى تشكيل محور "ليما-الجزائر-جاكرتا" لإحداث تحالف في القارات الأميركية والأفريقية والآسيوية لمواجهة القوانين "الجائرة" في مجال الصحة والدواء، والمطالبة باستثناء الحالات التي تعرفها دول أفريقيا خاصة في مواجهة الأمراض الفتاكة.

أحمد روابة، الجزيرة - 2005/1/17

II. EXPRESSION ECRITE

Nous vivons désormais sous le règne d'une nouvelle trinité : santé, sécurité et solidarité. Ce système redéfinit les frontières du domaine des libertés individuelles. Son essor est particulièrement frappant dans l'univers de la santé. Progressivement, des comportements ou des états définis comme potentiellement déviants sont ciblés : essentiellement les fumeurs et les buveurs. A chaque fois, la population est soumise à des messages d'alerte et de prévention face aux dangers que fait encourir la consommation de tabac ou d'alcool. La démarche se veut hygiéniste. Elle vise à préserver et à guérir des citoyens-consommateurs de leur intoxication préférée.

De nouvelles catégories naissent : le fumeur invétéré n'est ni sain ni doué de raison (il est nécessaire de l'exclure de l'espace public) ; le buveur n'est plus un bon vivant, mais un dépressif qui s'ignore, ou un chauffard potentiel ou un mari violent (il faut isoler ce danger public) ; l'obèse est un inconscient (un discours culpabilisateur s'impose).

La sécurité dite des biens et des personnes est devenue obsessionnelle. C'est une nouvelle religion, régulièrement psalmodiée sur le thème de l'insécurité pendant les campagnes électorales. La nouveauté réside dans la demande sociale : l'abolition du risque, de toute violence physique ou psychologique. Dans le domaine extensif de la sécurité sous toutes ses formes, les relations humaines sont régies par une coercition douce. Là encore, il s'agit de donner l'avantage à l'efficacité, au collectif sur l'individuel.

Chacun est prié de protéger, surveiller et contrôler son voisin, chacun est invité à déborder de son territoire. Les limites de l'intime, du personnel, sont redéfinies. Le regard sur l'autre peut et doit être scrutateur et censeur. Chacun est responsable de soi et des autres. Chacun est juge de la norme.

La solidarité change de nature : il ne s'agit plus tant de venir en aide aux plus démunis que de veiller à la bonne hygiène et à la sécurité du plus grand nombre dans une visée comptable. La bonne gestion des comptes sociaux est censée assurer à chacun une vie confortable.

Alors qu'on ne cesse de dépeindre l'individualisme comme l'un des traits majeurs de notre société, ce système montre que la collectivité est loin d'avoir dit son dernier mot. Santé, sécurité et solidarité semblent définitivement clore l'ère ouverte par les événements de Mai 68 lorsqu'il était « *interdit d'interdire* ».

L'heure est aujourd'hui au self-control et au contrôle tout court. Elle n'est plus à la liberté individuelle proclamée, mais au respect de la norme affichée. Un « nous » tout-puissant vient contester le « je » roi.

**Adapté d'un article de Laurent GREILSAMER,
Le Monde, 19 octobre 2004**

1- لخص النصّ الفرنسي في 130 كلمة (زائد أو ناقص 10 في المئة).

2- هل ترى أنّ المراقبة الجماعية ينبغي أن تتغلب على الحريات الفردية ؟ (الجواب في 200 كلمة ، زائد أو ناقص 10 في المئة).

Fin de l'énoncé



SESSION 2005

**EPREUVE COMMUNE
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC**

**LANGUE VIVANTE
ESPAGNOL**

Durée : 2 heures

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.
L'usage du dictionnaire est interdit.*

Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.

I. VERSION

Traduction du texte et de son titre.

II. EXPRESSION ECRITE

1 - Résumé

Résumer, en espagnol, le texte adapté d'un article de Laurent GREILSAMER (*Le Monde* du 19 octobre 2004), en 130 mots ($\pm 10 \%$).

2 - Commentaire

Répondre à la question en espagnol et en 200 mots ($\pm 10 \%$).

Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés et vous aurez soin d'en faciliter la vérification en précisant tous les vingt mots le nombre obtenu (des points de pénalité seront soustraits en cas de non-indication et/ou de non-respect du nombre total de mots $\pm 10 \%$ utilisés).

Tournez la page S.V.P.

I. VERSION

Las tres esferas

Hasta ahora, podían distinguirse tres esferas, correspondientes a la cultura, la información y la comunicación. Estas eran autónomas y contaban con su propio sistema de desarrollo. El fenómeno al que asistimos hoy en día es la absorción de la cultura por la comunicación, debido a que ya no hay sino cultura de masas. Igualmente, ya sólo hay información de masas, y la comunicación se dirige a las masas. Es un primer fenómeno de consecuencias muy relevantes, porque la lógica que se impone en los ámbitos de la información y de la cultura es la de la comunicación.

De la misma manera la información actual se caracteriza por tres aspectos. Muy escasa durante siglos es actualmente superabundante ; por otra parte, la información, que había tenido un ritmo parsimonioso y lento es ahora extremadamente rápida, siendo la velocidad un factor íntimamente ligado a la información ; por fin, no tiene valor en sí misma por lo que se refiere a la verdad o a su eficiencia cívica. Es, ante todo, una mercancía y, en tanto que tal, está sometida a las leyes del mercado, de la oferta y la demanda, y no a otras leyes como los criterios cívicos o éticos.

Así pues, la información ya no es la misma que se enseñaba en las escuelas de periodismo. En la actualidad, informar es esencialmente hacer asistir a un acontecimiento, mostrarlo, situarse a un nivel en el que el objetivo consiste en decir que la mejor manera de informarse equivale a informarse directamente. Es ésta la relación que pone en cuestión el propio periodismo.

Ignacio RAMONET,
El periodismo del nuevo siglo, octubre de 2004

II. EXPRESSION ECRITE

Nous vivons désormais sous le règne d'une nouvelle trinité : santé, sécurité et solidarité. Ce système redéfinit les frontières du domaine des libertés individuelles. Son essor est particulièrement frappant dans l'univers de la santé. Progressivement, des comportements ou des états définis comme potentiellement déviants sont ciblés : essentiellement les fumeurs et les buveurs. A chaque fois, la population est soumise à des messages d'alerte et de prévention face aux dangers que fait encourir la consommation de tabac ou d'alcool. La démarche se veut hygiéniste. Elle vise à préserver et à guérir des citoyens-consommateurs de leur intoxication préférée.

De nouvelles catégories naissent : le fumeur invétéré n'est ni sain ni doué de raison (il est nécessaire de l'exclure de l'espace public) ; le buveur n'est plus un bon vivant, mais un dépressif qui s'ignore, ou un chauffard potentiel ou un mari violent (il faut isoler ce danger public) ; l'obèse est un inconscient (un discours culpabilisateur s'impose).

La sécurité dite des biens et des personnes est devenue obsessionnelle. C'est une nouvelle religion, régulièrement psalmodiée sur le thème de l'insécurité pendant les campagnes électorales. La nouveauté réside dans la demande sociale : l'abolition du risque, de toute violence physique ou psychologique. Dans le domaine extensif de la sécurité sous toutes ses formes, les relations humaines sont régies par une coercition douce. Là encore, il s'agit de donner l'avantage à l'efficacité, au collectif sur l'individuel.

Chacun est prié de protéger, surveiller et contrôler son voisin, chacun est invité à déborder de son territoire. Les limites de l'intime, du personnel, sont redéfinies. Le regard sur l'autre peut et doit être scrutateur et censeur. Chacun est responsable de soi et des autres. Chacun est juge de la norme.

La solidarité change de nature : il ne s'agit plus tant de venir en aide aux plus démunis que de veiller à la bonne hygiène et à la sécurité du plus grand nombre dans une visée comptable. La bonne gestion des comptes sociaux est censée assurer à chacun une vie confortable.

Alors qu'on ne cesse de dépeindre l'individualisme comme l'un des traits majeurs de notre société, ce système montre que la collectivité est loin d'avoir dit son dernier mot. Santé, sécurité et solidarité semblent définitivement clore l'ère ouverte par les événements de Mai 68 lorsqu'il était « *interdit d'interdire* ».

L'heure est aujourd'hui au self-control et au contrôle tout court. Elle n'est plus à la liberté individuelle proclamée, mais au respect de la norme affiché. Un « nous » tout-puissant vient contester le « je » roi.

**Adapté d'un article de Laurent GREILSAMER,
Le Monde, 19 octobre 2004**

1. Resumir el texto en 130 palabras ($\pm 10\%$).
2. A su parecer, ¿ha de anteponerse el control colectivo de las libertades individuales?
(en 200 palabras, $\pm 10\%$)

Fin de l'énoncé



SESSION 2005

**EPREUVE COMMUNE
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC**

**LANGUE VIVANTE
ITALIEN**

Durée : 2 heures

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.
L'usage du dictionnaire est interdit.*

Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.

I. VERSION

Traduction du texte et de son titre.

II. EXPRESSION ECRITE

1 - Résumé

Résumer, en italien, le texte adapté d'un article de Laurent GREILSAMER (*Le Monde* du 19 octobre 2004), en 130 mots ($\pm 10\%$).

2 - Commentaire

Répondre à la question en italien et en 200 mots ($\pm 10\%$).

Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés et vous aurez soin d'en faciliter la vérification en précisant tous les vingt mots le nombre obtenu (des points de pénalité seront soustraits en cas de non-indication et/ou de non-respect du nombre total de mots $\pm 10\%$ utilisés).

Tournez la page S.V.P.

I. VERSION

Il mondo a parte

Il CALCIO è un mondo a parte. Deve ancora esserlo? Può ancora continuare a esserlo? Quel che è accaduto domenica sera all'Olimpico di Roma, durante il derby Lazio-Roma, è la rappresentazione più concreta e manifesta di quell'alterità. Tre tipi, con il rumoroso sostegno delle «curve», entrano nel campo di gioco. Convocano i due «capitani» delle squadre. Impongono, dinanzi a ottantamila testimoni e milioni di telespettatori, che la partita sia interrotta.

Poche frasi minacciose sono sufficienti. I due «capitani» raggiungono l'arbitro e riferiscono: non si gioca, altrimenti questi ci ammazzano. [...]. In questo circuito di (ir)responsabilità non c'è posto per nessun altro: per nessun'altra autorità politica e istituzionale (il sindaco, il prefetto, il questore), per nessun'altra necessità o valutazione (la salvaguardia degli ottantamila spettatori nello stadio, la sicurezza della città) [...].

Può essere ancora "a parte" il gioco del calcio? Può un mondo così inaffidabile afferrare nella sua inaffidabilità anche quel che resta della coesione sociale? O davvero c'è chi crede che poi l'arbitro fischia l'inizio della nuova partita e tutti tornano buoni buoni in poltrona dimentichi di quanto severa sia la crisi che minaccia la vita quotidiana, il lavoro, il potere di acquisto dello stipendio, l'idea stessa del futuro?

**Da Giuseppe D'AVANZO,
La Repubblica, 24 marzo 2004**

II. EXPRESSION ECRITE

Nous vivons désormais sous le règne d'une nouvelle trinité : santé, sécurité et solidarité. Ce système redéfinit les frontières du domaine des libertés individuelles. Son essor est particulièrement frappant dans l'univers de la santé. Progressivement, des comportements ou des états définis comme potentiellement déviants sont ciblés : essentiellement les fumeurs et les buveurs. A chaque fois, la population est soumise à des messages d'alerte et de prévention face aux dangers que fait encourir la consommation de tabac ou d'alcool. La démarche se veut hygiéniste. Elle vise à préserver et à guérir des citoyens-consommateurs de leur intoxication préférée.

De nouvelles catégories naissent : le fumeur invétéré n'est ni sain ni doué de raison (il est nécessaire de l'exclure de l'espace public) ; le buveur n'est plus un bon vivant, mais un dépressif qui s'ignore, ou un chauffard potentiel ou un mari violent (il faut isoler ce danger public) ; l'obèse est un inconscient (un discours culpabilisateur s'impose).

La sécurité dite des biens et des personnes est devenue obsessionnelle. C'est une nouvelle religion, régulièrement psalmodiée sur le thème de l'insécurité pendant les campagnes électorales. La nouveauté réside dans la demande sociale : l'abolition du risque, de toute violence physique ou psychologique. Dans le domaine extensif de la sécurité sous toutes ses formes, les relations humaines sont régies par une coercition douce. Là encore, il s'agit de donner l'avantage à l'efficacité, au collectif sur l'individuel.

Chacun est prié de protéger, surveiller et contrôler son voisin, chacun est invité à déborder de son territoire. Les limites de l'intime, du personnel, sont redéfinies. Le regard sur l'autre peut et doit être scrutateur et censeur. Chacun est responsable de soi et des autres. Chacun est juge de la norme.

La solidarité change de nature : il ne s'agit plus tant de venir en aide aux plus démunis que de veiller à la bonne hygiène et à la sécurité du plus grand nombre dans une visée comptable. La bonne gestion des comptes sociaux est censée assurer à chacun une vie confortable.

Alors qu'on ne cesse de dépeindre l'individualisme comme l'un des traits majeurs de notre société, ce système montre que la collectivité est loin d'avoir dit son dernier mot. Santé, sécurité et solidarité semblent définitivement clore l'ère ouverte par les événements de Mai 68 lorsqu'il était « *interdit d'interdire* ».

L'heure est aujourd'hui au self-control et au contrôle tout court. Elle n'est plus à la liberté individuelle proclamée, mais au respect de la norme affichée. Un « nous » tout-puissant vient contester le « je » roi.

**Adapté d'un article de Laurent GREILSAMER,
Le Monde, 19 octobre 2004**

1. Riassumere questo testo in 130 parole ($\pm 10\%$).
2. Secondo voi, il controllo collettivo deve prevalere sulle libertà individuali?
(in 200 parole, $\pm 10\%$)

Fin de l'énoncé



SESSION 2005

**EPREUVE COMMUNE
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC**

**LANGUE VIVANTE
PORTUGAIS**

Durée : 2 heures

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.
L'usage du dictionnaire est interdit.*

Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.

I. VERSION

Traduction du texte et de son titre.

II. EXPRESSION ECRITE

1 - Résumé

Résumer, en portugais, le texte adapté d'un article de Laurent GREILSAMER (*Le Monde* du 19 octobre 2004), en 130 mots ($\pm 10\%$).

2 - Commentaire

Répondre à la question en portugais et en 200 mots ($\pm 10\%$).

Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés et vous aurez soin d'en faciliter la vérification en précisant tous les vingt mots le nombre obtenu (des points de pénalité seront soustraits en cas de non-indication et/ou de non-respect du nombre total de mots $\pm 10\%$ utilisés).

Tournez la page S.V.P.

I. VERSION

A libertação de Auschwitz

O apito e o ruído de um comboio a aproximar-se, lembrando a chegada de centenas de milhares de prisioneiros, abriram esta quinta-feira as cerimónias do 60.º aniversário da libertação do campo de concentração nazi de Auschwitz, no sul da Polónia. [...].

Após a intervenção inicial do ministro da Cultura polaco [...], usou da palavra um antigo preso de Auschwitz, Wladslaw Bartoszewski [...]: «Os russos e os polacos eram tratados pelos nazis no campo como seres inferiores, mas os judeus, fosse qual fosse a sua proveniência, eram tratados como bichos que tinham de ser exterminados», disse Bartoszewski.

Foi a 27 de Janeiro de 1945 que os soldados do Exército Vermelho entraram no campo de concentração de Auschwitz, onde encontraram um cenário dantesco: cerca de 7 mil prisioneiros, quase mortos-vivos, com uma média de 30 quilos de peso. Os nazis já tinham abandonado o campo e destruído parte dos fornos crematórios. Na sua fuga às tropas de Estaline, levaram consigo cerca de 60 mil prisioneiros, que conduziram para outros campos de extermínio, onde a maioria acabou por morrer às balas das tropas alemãs.

Auschwitz-Birkenau não foi o único campo de extermínio nazi, mas tornou-se naquele que foi a principal «fábrica de morte» do regime de Adolf Hitler.

VISAONLINE, 27 de Janeiro de 2005

II. EXPRESSION ECRITE

Nous vivons désormais sous le règne d'une nouvelle trinité : santé, sécurité et solidarité. Ce système redéfinit les frontières du domaine des libertés individuelles. Son essor est particulièrement frappant dans l'univers de la santé. Progressivement, des comportements ou des états définis comme potentiellement déviants sont ciblés : essentiellement les fumeurs et les buveurs. A chaque fois, la population est soumise à des messages d'alerte et de prévention face aux dangers que fait encourir la consommation de tabac ou d'alcool. La démarche se veut hygiéniste. Elle vise à préserver et à guérir des citoyens-consommateurs de leur intoxication préférée.

De nouvelles catégories naissent : le fumeur invétéré n'est ni sain ni doué de raison (il est nécessaire de l'exclure de l'espace public) ; le buveur n'est plus un bon vivant, mais un dépressif qui s'ignore, ou un chauffard potentiel ou un mari violent (il faut isoler ce danger public) ; l'obèse est un inconscient (un discours culpabilisateur s'impose).

La sécurité dite des biens et des personnes est devenue obsessionnelle. C'est une nouvelle religion, régulièrement psalmodiée sur le thème de l'insécurité pendant les campagnes électorales. La nouveauté réside dans la demande sociale : l'abolition du risque, de toute violence physique ou psychologique. Dans le domaine extensif de la sécurité sous toutes ses formes, les relations humaines sont régies par une coercition douce. Là encore, il s'agit de donner l'avantage à l'efficacité, au collectif sur l'individuel.

Chacun est prié de protéger, surveiller et contrôler son voisin, chacun est invité à déborder de son territoire. Les limites de l'intime, du personnel, sont redéfinies. Le regard sur l'autre peut et doit être scrutateur et censeur. Chacun est responsable de soi et des autres. Chacun est juge de la norme.

La solidarité change de nature : il ne s'agit plus tant de venir en aide aux plus démunis que de veiller à la bonne hygiène et à la sécurité du plus grand nombre dans une visée comptable. La bonne gestion des comptes sociaux est censée assurer à chacun une vie confortable.

Alors qu'on ne cesse de dépeindre l'individualisme comme l'un des traits majeurs de notre société, ce système montre que la collectivité est loin d'avoir dit son dernier mot. Santé, sécurité et solidarité semblent définitivement clore l'ère ouverte par les événements de Mai 68 lorsqu'il était « *interdit d'interdire* ».

L'heure est aujourd'hui au self-control et au contrôle tout court. Elle n'est plus à la liberté individuelle proclamée, mais au respect de la norme affichée. Un « nous » tout-puissant vient contester le « je » roi.

**Adapté d'un article de Laurent GREILSAMER,
Le Monde, 19 octobre 2004**

1. Resumir o texto em 130 palavras ($\pm 10\%$).
2. Em seu entender, deve o controlo colectivo tomar a dianteira às liberdades individuais?
(em 200 palavras, $\pm 10\%$)

Fin de l'énoncé



SESSION 2005

**EPREUVE COMMUNE
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC**

**LANGUE VIVANTE
RUSSE**

Durée : 2 heures

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.
L'usage du dictionnaire est interdit.*

Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.

I. VERSION

Traduction du texte et de son titre.

II. EXPRESSION ECRITE

1 - Résumé

Résumer, en russe, le texte adapté d'un article de Laurent GREILSAMER (*Le Monde* du 19 octobre 2004), en 130 mots ($\pm 10 \%$).

2 - Commentaire

Répondre à la question en russe et en 200 mots ($\pm 10 \%$).

Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés et vous aurez soin d'en faciliter la vérification en précisant tous les vingt mots le nombre obtenu (des points de pénalité seront soustraits en cas de non-indication et/ou de non-respect du nombre total de mots $\pm 10 \%$ utilisés).

Tournez la page S.V.P.

I. VERSION

Не надо сеять панику

Атомные станции модернизируют во всем мире. [...] А если учесть, что ЛАЭС производит треть электроэнергии, потребляемой в Северо-Западном регионе, то модернизация и вовсе выглядит единственным выходом. Иначе не миновать энергетического кризиса. Ленинградская атомная электростанция, кстати, одна из крупнейших в мире и занимает пятое место по производству электроэнергии.

Первый энергоблок ЛАЭС ввели в действие в 1973 году с проектным сроком эксплуатации 30 лет. А уже в 1988-м, вскоре после чернобыльской катастрофы, начались работы по повышению его безопасности. [...]

Сегодня оборудование первого контура заменено практически на 90%. Установлены дополнительные системы защиты и современные диагностические комплексы. Аналогичные работы проведены и на втором энергоблоке, модернизацию которого атомщики намерены завершить в следующем году. [...]

Разговоры о выбросах радиации, повышенном фоне вокруг станции тоже не более чем слухи. В тридцатикилометровой зоне вокруг ЛАЭС установлено три десятка пунктов контроля радиационной обстановки. Система полностью автоматизирована. Информация постоянно передается в Петербург, Москву и Финляндию. [...]

В работе по оценке безопасности модернизированного энергоблока помимо российских специалистов принимали участие эксперты-атомщики из США, Швеции и Великобритании. Побывали на станции и представители «Гринпис». Выводы всех комиссий [...]: модернизированный реактор готов к эксплуатации.

В 2006 году будут модернизированы третий и четвертый энергоблоки ЛАЭС. Обновленная станция еще 15 лет будет снабжать регион электроэнергией, затем реакторы выведут из работы. К этому времени атомщики намерены построить новые, еще более мощные и безопасные реакторы.

Сергей ВОРОХОВ,
АиФ Петербург, выпуск 47 (588) от 24 ноября 2004 г

II. EXPRESSION ECRITE

Nous vivons désormais sous le règne d'une nouvelle trinité : santé, sécurité et solidarité. Ce système redéfinit les frontières du domaine des libertés individuelles. Son essor est particulièrement frappant dans l'univers de la santé. Progressivement, des comportements ou des états définis comme potentiellement déviants sont ciblés : essentiellement les fumeurs et les buveurs. A chaque fois, la population est soumise à des messages d'alerte et de prévention face aux dangers que fait encourir la consommation de tabac ou d'alcool. La démarche se veut hygiéniste. Elle vise à préserver et à guérir des citoyens-consommateurs de leur intoxication préférée.

De nouvelles catégories naissent : le fumeur invétéré n'est ni sain ni doué de raison (il est nécessaire de l'exclure de l'espace public) ; le buveur n'est plus un bon vivant, mais un dépressif qui s'ignore, ou un chauffard potentiel ou un mari violent (il faut isoler ce danger public) ; l'obèse est un inconscient (un discours culpabilisateur s'impose).

La sécurité dite des biens et des personnes est devenue obsessionnelle. C'est une nouvelle religion, régulièrement psalmodiée sur le thème de l'insécurité pendant les campagnes électorales. La nouveauté réside dans la demande sociale : l'abolition du risque, de toute violence physique ou psychologique. Dans le domaine extensif de la sécurité sous toutes ses formes, les relations humaines sont régies par une coercition douce. Là encore, il s'agit de donner l'avantage à l'efficacité, au collectif sur l'individuel.

Chacun est prié de protéger, surveiller et contrôler son voisin, chacun est invité à déborder de son territoire. Les limites de l'intime, du personnel, sont redéfinies. Le regard sur l'autre peut et doit être scrutateur et censeur. Chacun est responsable de soi et des autres. Chacun est juge de la norme.

La solidarité change de nature : il ne s'agit plus tant de venir en aide aux plus démunis que de veiller à la bonne hygiène et à la sécurité du plus grand nombre dans une visée comptable. La bonne gestion des comptes sociaux est censée assurer à chacun une vie confortable.

Alors qu'on ne cesse de dépeindre l'individualisme comme l'un des traits majeurs de notre société, ce système montre que la collectivité est loin d'avoir dit son dernier mot. Santé, sécurité et solidarité semblent définitivement clore l'ère ouverte par les événements de Mai 68 lorsqu'il était « *interdit d'interdire* ».

L'heure est aujourd'hui au self-control et au contrôle tout court. Elle n'est plus à la liberté individuelle proclamée, mais au respect de la norme affichée. Un « nous » tout-puissant vient contester le « je » roi.

**Adapté d'un article de Laurent GREILSAMER,
Le Monde, 19 octobre 2004**

1. Сделайте краткое изложение текста в 130 слов ($\pm 10\%$).
2. Думаете ли вы, что контроль коллектива над человеком должен стать приоритетным по отношению к индивидуальным свободам?
(200 слов $\pm 10\%$)

Fin de l'énoncé